

使徒行传第十章译文对照

1【和合本】在该撒利亚有一个人，名叫哥尼流，是“意大利营”的百夫长。

【和修订】在西泽利亚有一个人名叫哥尼流，是意大利营的百夫长。

【新译本】 在该撒利亚有一个人，名叫哥尼流，是意大利营的百夫长。

【吕振中】在该撒利亚有一个名叫哥尼流，是那叫作意大利营的一个百夫长。

【思高本】在西泽勒雅有一个人，名叫科尔乃略，是所谓意大利营的百夫长。

【牧灵版】在西泽勒雅有个人叫科尔乃略，是意大利营的百夫长。

【现代本】在西泽利亚有一个人，名叫哥尼流，是罗马军“意大利营”的军官。

【当代版】 在西泽利亚城，有一位隶属意大利营的罗马军官，名叫哥尼流。

【KJV】 There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band,

【NIV】 At Caesarea there was a man named Cornelius, a centurion in what was known as the Italian Regiment.

【BBE】 Now there was a certain man in Caesarea, named Cornelius, the captain of the Italian band of the army;

【ASV】 Now there was a certain man in Caesarea, Cornelius by name, a centurion of the band called the Italian band,

2【和合本】他是个虔诚人，他和全家都敬畏神，多多周济百姓，常常祷告神。

【和修订】他是个虔诚人，他和全家都敬畏神。他多多周济百姓，常常向神祷告。

【新译本】 他是一个虔诚的人，他和全家都敬畏神，对人民行过许多善事，常常向神祷告。

【吕振中】他是个虔诚人，他同全家都敬畏神；他对人民多行施舍，时常祈求神。

【思高本】他同他的全家，是虔诚而敬畏天主的人，对百姓慷慨好施，又常向天主祈祷。

【牧灵版】他和家人都虔诚敬畏天主。他常慷慨地接济百姓，时时向天主祈祷。

【现代本】他是一个敬虔的人；他跟他一家人都敬畏神，常常慷慨地赈济贫穷的犹太人，又时常热心向神祷告。

【当代版】 他仗义疏财，是个虔诚的人，常常祈祷，全家都敬畏神。

【KJV】 A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway.

【NIV】 He and all his family were devout and God-fearing; he gave generously to those in need and prayed to God regularly.

【BBE】 A serious-minded man, fearing God with all his family; he gave much money to the poor, and made prayer to God at all times.

【ASV】 a devout man, and one that feared God with all his house, who gave much alms to the people, and prayed to

God always.

3【和合本】有一天，约在申初，他在异象中明明看见神的一个使者进去，到他那里，说：“哥尼流。”

【和修订】有一天，约在下午三点钟，他在异象中清楚看见神的一个使者进来，到他那里，说：“哥尼流。”

【新译本】 有一天，大约下午三点钟，他在异象中，清清楚楚看见神的一位天使来到他那里，对他说：「哥尼流！」

【吕振中】大约白天三点(希腊文:第九时辰),他在异象中显然看见神的一个天使进来找他,对他说：“哥尼流。”

【思高本】有一天，大约第九时辰，他在异像中，清楚看见天主的一位天使进来，到他跟前向他说：“科尔乃略！”

【牧灵版】一天下午三点左右，他在异象中清楚地看见天主的使者进了他家，叫他：“科尔乃略。”

【现代本】有一天下午，在三点钟左右，他得了个异象；在异象中他清清楚楚地看见神的一个使者进来，叫他：“哥尼流！”

【当代版】 一天，约在下午三点钟，他在异象之中清楚地看见一位天使进来呼唤他。

【KJV】 He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

【NIV】One day at about three in the afternoon he had a vision. He distinctly saw an angel of God, who came to him and said, "Cornelius!"

【BBE】 He saw in a vision, clearly, at about the ninth hour of the day, an angel of the Lord coming to him and saying to him, Cornelius!

【ASV】 He saw in a vision openly, as it were about the ninth hour of the day, an angel of God coming in unto him, and saying to him, Cornelius.

4【和合本】哥尼流定睛看他，惊怕说：“主啊，什么事呢？”天使说：“你的祷告和你的周济达到神面前，已蒙纪念了。”

【和修订】哥尼流定睛看他，惊惶地说：“主啊，什么事？”天使说：“你的祷告和你的周济已达到神面前，蒙纪念了。”

【新译本】 他定睛一看，害怕起来，说：「主啊，甚么事？」天使说：「你的祷告和善行，已经达到神面前，蒙他纪念了。」

【吕振中】哥尼流定睛看他，很觉得惧怕，就说：“是什么事呢，主阿？”天使对他说：“你的祷告你的施舍已经上升，在神面前蒙记住了。”

【思高本】他注目看天使，就惊惶害怕说：“主，有什么事？”天使回答说：“你的祈祷和施舍已升到天主面前，获得纪念。”

【牧灵版】他惊慌地看着天使说：“主，什么事？”天使回答说：“你的祈祷和施舍已上达到天主面

前，获他垂念。

【现代本】他注目看着天使，非常惊惶，就说：“主啊，什么事？”天使说：“神已经听了你的祷告，也看见你所做赈济的善事。”

【当代版】哥尼流惊愕地瞪着他，问：“请问有甚么事啊？”这位神的使者回答说：“你的祷告和施赠，神清楚知道。”

【KJV】And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

【NIV】Cornelius stared at him in fear. "What is it, Lord?" he asked. The angel answered, "Your prayers and gifts to the poor have come up as a memorial offering before God."

【BBE】And he, looking on him in fear, said, What is it, Lord? And he said to him, Your prayers and your offerings have come up to God, and he has kept them in mind.

【ASV】And he, fastening his eyes upon him, and being affrighted, said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are gone up for a memorial before God.

5【和合本】现在你当打发人往约帕去，请那称呼彼得的西门来。

【和修订】现在你要派人往约帕去，请那称为彼得的西门来。

【新译本】现在你要派人到约帕去，请那个名叫彼得的西门来。

【吕振中】如今你要打发人往约帕去，邀请一个称为彼得的西门来。

【思高本】你现在打发人往约培去，请号称伯多禄的一位西满来。

【牧灵版】现在你要打发人去约培，接一个叫西满伯多禄的人来，

【现代本】现在你要派人到约帕去，邀请那个名叫西门彼得的人来。

【当代版】如今你马上派人往约帕城去，请西门彼得来，

【KJV】And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter:

【NIV】Now send men to Joppa to bring back a man named Simon who is called Peter.

【BBE】Now send men to Joppa, and get one Simon, named Peter,

【ASV】And now send men to Joppa, and fetch one Simon, who is surnamed Peter:

6【和合本】他住在海边一个硝皮匠西门的家里，房子在海边上。”

【和修订】他住在一个皮革匠西门的家里，房子就在海边。”

【新译本】他在一个制皮工人西门的家作客，房子就在海边。」

【吕振中】这个人住在一个硝皮匠西门家里作客，他的房子就在海边上。”

【思高本】这人客居在一个名叫西满的皮匠家，他的房子靠着海。”

【牧灵版】他客居在皮匠西满靠海边的家里。”

【现代本】他在一个皮革匠西门的家里作客；西门的家就在海边。”

【当代版】他住在海滨一个硝皮匠西门的家里。”

【KJV】 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

【NIV】 He is staying with Simon the tanner, whose house is by the sea."

【BBE】 Who is living with Simon, a leather-worker, whose house is by the sea.

【ASV】 he lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side.

7 【和合本】 向他说话的天使去后，哥尼流叫了两个家人和常伺候他的一个虔诚兵来，

【和修订】 向他说话的天使离开后，哥尼流叫了两个仆人和常伺候他的一个虔诚的兵来，

【新译本】 和他说话的天使走了之后，他就叫了两个家仆和伺候他的一个虔诚的士兵来，

【吕振中】 向他说话的天使离开了之后，哥尼流便叫了两个家仆、和常伺候他的一个敬虔的兵来，

【思高本】 向他说话的天使一走，他便叫来了两个家仆和常护卫自己的一个虔诚兵士，

【牧灵版】 说了这话，天使就离去了。科尔乃略叫了两个家仆和一个虔诚的护卫来，

【现代本】 那对他说话的天使离去后，哥尼流叫了两个家仆和平常伺候他的一个敬虔的侍卫来，

【当代版】 天使离开后，哥尼流就叫了两个家仆和一个敬虔热心的侍卫来，

【KJV】 And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

【NIV】 When the angel who spoke to him had gone, Cornelius called two of his servants and a devout soldier who was one of his attendants.

【BBE】 And when the angel who said these words to him had gone away, he sent for two of his house-servants, and a God-fearing man of the army, one of those who were waiting on him at all times;

【ASV】 And when the angel that spake unto him was departed, he called two of his household-servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

8 【和合本】 把这事都述说给他们听，就打发他们往约帕去。

【和修订】 把这事都讲给他们听，然后就派他们往约帕去。

【新译本】 把一切事向他们讲明，然后派他们到约帕去。

【吕振中】 把一切事向他们述说一遍，就差遣他们往约帕去。

【思高本】 把一切事告诉了他们，就打发他们往约培去了。

【牧灵版】 将这事告诉他们，然后派他们去约培。

【现代本】 把所遇到的事告诉他们，然后差他们到约帕去。

【当代版】 把刚才的事告诉他们，然后差他们到约帕城去。

【KJV】 And when he had declared all these things unto them, he sent them to Joppa.

【NIV】 He told them everything that had happened and sent them to Joppa.

【BBE】 And having given them an account of everything, he sent them to Joppa.

【ASV】 and having rehearsed all things unto them, he sent them to Joppa.

9【和合本】第二天，他们行路将近那城。彼得约在午正，上房顶去祷告，

【和修订】第二天，他们走路将近那城，约在正午，彼得上房顶去祷告。

【新译本】第二天，大约正午，他们走近那座城的时候，彼得上房顶去祷告。

【吕振中】第二天、那些人正在行路、将近那城的时候、约在中午十二点（希腊文：第六时辰）、彼得上房顶去祷告。

【思高本】第二天，他们行路将近城的时候，约在第六个时辰，伯多禄上了屋顶祈祷。

【牧灵版】第二天，他们还在赶路，快要到约培时，约在正午，伯多禄去屋顶平台上祈祷。

【现代本】第二天，他们赶路将近约帕。约在中午，彼得到屋顶上祷告。

【当代版】第二天中午，当他们快要到达约帕时，彼得正在屋顶上的平台祷告。

【KJV】On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:

【NIV】About noon the following day as they were on their journey and approaching the city, Peter went up on the roof to pray.

【BBE】Now the day after, when they were on their journey and were near the town, Peter went up to the top of the house for prayer, about the sixth hour:

【ASV】Now on the morrow, as they were on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray, about the sixth hour:

10【和合本】觉得饿了，想要吃。那家的人正预备饭的时候，彼得魂游象外，

【和修订】他觉得饿了，想要吃，那家的人正预备饭的时候，彼得魂游象外，

【新译本】那家人正在预备饭的时候，彼得觉得饿了，很想吃饭。这时候他魂游象外，

【吕振中】觉得饿了，想要吃。人正预备饭的时候、彼得魂游象外。

【思高本】他那时饿了，愿意进食；正在人预备饭的时候，他就神魂超拔了。

【牧灵版】他觉得饿了，想吃东西。但人正预备食物的时候，他神魂超拔了。

【现代本】他饿了，想吃东西。那家人在预备午饭的时候，他得了个异象，

【当代版】他觉得肚子饿了，想吃东西，而那家人正在备饭。

【KJV】And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,

【NIV】He became hungry and wanted something to eat, and while the meal was being prepared, he fell into a trance.

【BBE】And he was in need of food: but while they were getting it ready, a deep sleep came on him;

【ASV】and he became hungry, and desired to eat: but while they made ready, he fell into a trance;

11【和合本】看见天开了，有一物降下，好象一块大布，系着四角，缒在地上，

【和修订】看见天开了，有一块好像大布的东西，四角注吊着，降在地上，

【新译本】 看见天开了，有一件东西，好像一块大布，绑着四角，降在地上。

【吕振中】 看见天开着，有一件器物降下来、像一块大床单、系着四角、放下来在地上。

【思高本】 他看见天开了，降下一个器皿，好像一块大布，系着四角，缒到地上，

【牧灵版】 他看见天开了，有东西像是一块大布系着四角缒在地上，

【现代本】 看见天开了，有一件东西降下来，好像一大块布，布的四角绑住，缒到地上，

【当代版】 他恍惚看见天开了，有一块像大布似的东西，四角吊着，徐徐降到地上，

【KJV】 And saw heaven opened, and a certain vessel descending upon him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:

【NIV】 He saw heaven opened and something like a large sheet being let down to earth by its four corners.

【BBE】 And he saw the heavens opening, and a vessel coming down, like a great cloth let down on the earth,

【ASV】 and he beholdeth the heaven opened, and a certain vessel descending, as it were a great sheet, let down by four corners upon the earth:

12【和合本】 里面有地上各样四足的走兽和昆虫，并天上的飞鸟；

【和修订】 里面有地上各样四脚的走兽、爬虫，和天上的飞鸟。

【新译本】 里面有地上的各样四足牲畜，还有昆虫和天空的飞鸟。

【吕振中】 里面有地上各样的四足动物、昆虫、和空中的飞鸟。

【思高本】 面有各种四足兽、地上的爬和天空的飞鸟。

【牧灵版】 里面有各种地上的四足兽、爬虫以及鸟类。

【现代本】 里面有地上的各种飞禽走兽，又有爬虫。

【当代版】 里面载有各种的飞禽走兽，还有各样爬虫。

【KJV】 Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

【NIV】 It contained all kinds of four-footed animals, as well as reptiles of the earth and birds of the air.

【BBE】 In which were all sorts of beasts and birds.

【ASV】 wherein were all manner of fourfooted beasts and creeping things of the earth and birds of the heaven.

13【和合本】 又有声音向他说：“彼得，起来，宰了吃！”

【和修订】 又有声音对他说：“彼得，起来！宰了吃。”

【新译本】 有声音对他说：「彼得，起来，宰了吃！」

【吕振中】 有声音对他说：“彼得，你起来，宰来吃。”

【思高本】 有声音向他说：“伯多禄！起来，宰了，吃罢！”

【牧灵版】 有声音对他说：“伯多禄，起来宰了吃吧！”

【现代本】 有声音对他说：“彼得，起来，宰了吃！”

【当代版】 这时他听见一个声音说：“彼得，把这些东西宰了来吃吧！”

【KJV】 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.

【NIV】 Then a voice told him, "Get up, Peter. Kill and eat."

【BBE】 And a voice came to him, saying, Come, Peter; take them for food.

【ASV】 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill and eat.

14 【和合本】彼得却说：“主啊，这是不可的！凡俗物和不洁净的物，我从来没有吃过。”

【和修订】彼得却说：“主啊，绝对不可！凡污俗和不洁净的东西，我从来没有吃过。”

【新译本】彼得说：「主啊，千万不可！我从来不吃俗物和不洁的东西。」

【吕振中】彼得说：“主阿，千万不可；因为各样俗污不洁净之物、我从来没有吃过。”

【思高本】伯多禄却答说：“主，绝对不可！因为我从来没有吃过一样污秽和不洁之物。”

【牧灵版】可是伯多禄说：“绝对不行！主，我从未吃过不洁的东西。”

【现代本】可是，彼得说：“主啊，绝对不可！我从来没有吃过任何凡俗不洁的东西。”

【当代版】彼得推辞说：“主啊！这不行！我从来就没有吃过这些不圣洁的俗物，这也是摩西的律法明文禁止的。”

【KJV】 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

【NIV】 Surely not, Lord!" Peter replied. "I have never eaten anything impure or unclean."

【BBE】 But Peter said, No, Lord; for I have never taken food which is common or unclean.

【ASV】 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten anything that is common and unclean.

15 【和合本】第二次有声音向他说：“神所洁净的，你不可当作俗物。”

【和修订】第二次有声音对他说：“神所洁净的，你不可当作污俗的。”

【新译本】第二次又有声音对他说：「神所洁净的，你不可当作俗物。」

【吕振中】声音又第二次对他说：“神所洁净的、你别当作俗污了。”

【思高本】声音第二次又向他说：“天主称为洁净的，你不可称为污秽！”

【牧灵版】第二次有声音又说：“天主认为洁净的，你不能当作不洁！”

【现代本】那声音第二次对他说：“神认为洁净的，你不可当作污秽。”

【当代版】“别违抗神吧！神已经洁净的，就是圣物了。”

【KJV】 And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common.

【NIV】 The voice spoke to him a second time, "Do not call anything impure that God has made clean."

【BBE】 And the voice came to him a second time, What God has made clean, do not you make common.

【ASV】 And a voice came unto him again the second time, What God hath cleansed, make not thou common.

16 【和合本】这样一连三次，那物随即收回天上去了。

【和修订】这样一连三次，那东西随即收回天上去了。

【新译本】这样一连三次，那件东西就立刻收回天上去了。

【吕振中】这样有三次，那器物就被接上、到天上去了。

【思高本】这事一连发生了三次，那器皿随即撤回天上去了。

【牧灵版】这事一连重复了三次，那东西又被收回天上。

【现代本】这样一连三次，那件东西就被收回天上去了。

【当代版】这异象一连出现三次，然后，那块大布就收回天上了。

【KJV】 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

【NIV】 This happened three times, and immediately the sheet was taken back to heaven.

【BBE】 And this was done three times: and then the vessel was taken back into heaven.

【ASV】 And this was done thrice: and straightway the vessel was received up into heaven.

17【和合本】彼得心里正在猜疑之间，不知所看见的异像是什么意思。哥尼流所差来的人已经访问到西门的家，站在门外，

【和修订】正当彼得心里困惑，不知所看见的异像是什么意思时，哥尼流所差来的人已经找到了西门的家，站在门外，

【新译本】彼得犹豫不定，不明白所看见的异像是甚么意思，恰好哥尼流派来的人，找到西门的家，站在门口，

【吕振中】彼得心里很为难，不知道所看见的异像是什么意思。正在那时、哥尼流所差遣的人已经询问到西门的家，站在大门口，

【思高本】伯多禄正在猜想他所见的异像有什么意思的时候，看，科尔乃略打发来的人，已查问到西满的家，站在门前。

【牧灵版】伯多禄还在猜想这异像是什么意思时，科尔乃略的使者已找到了西满的家，站在门外。

【现代本】彼得正在猜疑，不知道所看见的异像是什么意思；这时候，哥尼流所差来的人已经找到西门的家，站在门外，

【当代版】彼得不知所措，正在猜测这异象到底是甚么意思，哥尼流的仆人们刚好找到这里来，

【KJV】 Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate,

【NIV】 While Peter was wondering about the meaning of the vision, the men sent by Cornelius found out where Simon's house was and stopped at the gate.

【BBE】 Now while Peter was in doubt as to the purpose of this vision, the men who were sent by Cornelius, having made search for Simon's house, came to the door,

【ASV】 Now while Peter was much perplexed in himself what the vision which he had seen might mean, behold, the men that were sent by Cornelius, having made inquiry for Simon's house, stood before the gate,

18【和合本】喊着问：“有称呼彼得的西门住在这里没有？”

【和修订】喊着问有没有一位称为彼得的西门住在这里。

【新译本】 大声问：「有没有一个名叫彼得的西门在这里作客？」

【吕振中】 呼喊查问、有没有称彼得的西门住在那里作客。

【思高本】 他们喊着询问：号称伯多禄的西满是否住在这。

【牧灵版】 他们大声问：“西满伯多禄是否住在这里？”

【现代本】 高声问：“有没有一位名叫西门彼得的客人住在这里？”

【当代版】 打听彼得是不是住在这里。

【KJV】 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

【NIV】 They called out, asking if Simon who was known as Peter was staying there.

【BBE】 To see if Simon, named Peter, was living there.

【ASV】 and called and asked whether Simon, who was surnamed Peter, were lodging there.

19【和合本】 彼得还思想那异象的时候，圣灵向他说：“有三个人来找你。”

【和修订】 彼得还在思考那异象的时候，圣灵对他说：“有三个人来找你。”

【新译本】 彼得还在思量那异象，圣灵对他说：「你看，有三个人来找你！」

【吕振中】 彼得还在沉思默想那异象的时候，圣灵对他说：“有（有古卷作两个；有古卷作三个）人正找你呢。”

【思高本】 伯多禄还在沉思那异像时，圣神说：“看，有三个人找你。”

【牧灵版】 伯多禄还在默想异象的意思，圣神感知他说：“有人来找你。”

【现代本】 彼得还在寻思那异象究竟是什么意思的时候，圣灵对他说：“有三个人（有古卷作有两个人；另有些古卷作有一些人）来找你呢！”

【当代版】 彼得还在苦苦思索的时候，圣灵又对他说：“彼得，外面有三个人来找你，”

【KJV】 While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

【NIV】 While Peter was still thinking about the vision, the Spirit said to him, "Simon, three men are looking for you.

【BBE】 And, while Peter was turning the vision over in his mind, the Spirit said to him, See, three men are looking for you.

【ASV】 And while Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

20【和合本】 起来，下去，和他们同往，不要疑惑，因为是我差他们来的。”

【和修订】 起来，下去，跟他们同去，不要疑惑，因为是我差他们来的。”

【新译本】 起来，下去吧，跟他们一起去，不要疑惑，因为是我差他们来的。」

【吕振中】 你要起来，下去，同他们去，不要疑惑，因为是我差遣了他们的。”

【思高本】 起来，下去，同他们一起去罢！不要疑惑，因为是我打发他们来的。”

【牧灵版】 起来下去，跟他们走，不要犹豫，因为是我派他们来的。”

【现代本】 你下去，跟他们一道去，不要疑惑，因为是我差遣他们来的。”

【当代版】 快下楼去，跟他们去一趟。你不必多疑，他们是我差来的。”

【KJV】 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

【NIV】 So get up and go downstairs. Do not hesitate to go with them, for I have sent them."

【BBE】 Go down, then, and go with them, doubting nothing, for I have sent them.

【ASV】 But arise, and get thee down, and go with them, nothing doubting: for I have sent them.

21【和合本】于是彼得下去见那些人，说：“我就是你们所找的人。你们来是为什么缘故？”

【和修订】于是彼得下去见那些人，说：“我就是你们要找的人，你们为什么到这里来？”

【新译本】 于是彼得下楼到他们那里，说：「看，我就是你们所要找的人。你们是为甚么来的？」

【吕振中】于是彼得下去见那些人，说：“我就是你们所找的人；你们来，是为了什么缘故？”

【思高本】伯多禄下来向那些人：“看，我就是你们所找的人。你们来这做什么？”

【牧灵版】伯多禄下去对这些人说：“我就是你们要找的人，你们来这里有什么事吗？”

【现代本】于是彼得下去，对那些人说：“我就是你们所要找的人。你们来是为着什么呢？”

【当代版】 彼得就下去见他们，说：“我就是彼得，有甚么事呢？”

【KJV】 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?

【NIV】 Peter went down and said to the men, "I'm the one you're looking for. Why have you come?"

【BBE】 And Peter went down to the men, and said, I am the man you are looking for: why have you come?

【ASV】 And Peter went down to the men, and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?

22【和合本】他们说：“百夫长哥尼流是个义人，敬畏神，为犹太通国所称赞。他蒙一位圣天使指示，叫他请你到他家里去，听你的话。”

【和修订】他们说：“百夫长哥尼流是个义人，敬畏神，为犹太全民族所称赞。他蒙一位圣天使指示，叫他请你到他家里去，要听你讲话。”

【新译本】 他们说：「百夫长哥尼流是个义人，敬畏神，全犹太族都称赞他。他得到一位圣天使的指示，请你到他家里，要听你的话。」

【吕振中】他们说：“百夫长哥尼流、一个正义而敬畏神的人、受犹太全民族所称赞的、曾经得了一位圣天使传的神喻，叫他打发人邀请你到他家里去，要听你的话语。”

【思高本】他们答说：“科尔乃略百夫长是个正义和敬畏天主的人，也受全犹太人民的称誉；他蒙圣天使指示，请你到他家去，听你讲道。”

【牧灵版】他们回答说：“是百夫长科尔乃略派我们来的，他是位正直而且崇敬天主的人，所有的犹太人都尊重他。有位圣天使指示他，要他请你去他家，听你讲道。”

【现代本】他们回答：“是我们的长官哥尼流差我们来的；他是一位敬畏神的义人，一向受全体犹太人民的尊敬。有一位圣天使指示他，要他来请你到他家里去，好领受你的教导。”

【当代版】 “我们的长官哥尼流是个正直和敬畏神的人，连犹太人都称赞他。他依照天使的指示，叫我们来请你到他家里去，传神的信息。”

【KJV】 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.

【NIV】 The men replied, "We have come from Cornelius the centurion. He is a righteous and God-fearing man, who is respected by all the Jewish people. A holy angel told him to have you come to his house so that he could hear what you have to say."

【BBE】 And they said, Cornelius, a captain, an upright and God-fearing man, respected by all the nation of the Jews, had word from God by an angel to send for you to his house, and to give hearing to your words.

【ASV】 And they said, Cornelius a centurion, a righteous man and one that feareth God, and well reported of by all the nation of the Jews, was warned of God by a holy angel to send for thee into his house, and to hear words from thee.

23 **【和合本】** 彼得就请他们进去，住了一宿。次日，起身和他们同去，还有约帕的几个弟兄同着他去；

【和修订】 彼得就请他们进去，住了一宿。次日，他起身和他们同去，还有约帕的几个弟兄跟他一起去。

【新译本】 彼得就请他们进去，留他们住下。第二天，彼得动身跟他们一同去，另有约帕的几位弟兄同行。

【吕振中】 彼得便请他们进去，款待他们。第二天彼得就起身，和他们一同出发，还有属约帕的几个弟兄和他一同去。

【思高本】 伯多禄于是请他们进来住下，第二天起来，便同他们一齐去了；还有几个约培的兄弟陪着他。

【牧灵版】 伯多禄便请他们进去住了一宿。第二天，他动身和他们一同去了，约培来的几个弟兄也陪他同去。

【现代本】 彼得就请他们进去，招待他们在那里过夜。第二天，彼得动身跟他们一道去；从约帕来的几位弟兄也跟他同行。

【当代版】 彼得就挽留他们住了一夜。第二天清早，彼得和哥尼流的仆人，还有几个约帕的弟兄就一同出发，

【KJV】 Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.

【NIV】 Then Peter invited the men into the house to be his guests. The next day Peter started out with them, and some of the brothers from Joppa went along.

【BBE】 So he took them in for the night. And the day after, he went with them, taking some of the brothers from Joppa with him.

【ASV】 So he called them in and lodged them. And on the morrow he arose and went forth with them, and certain of the brethren from Joppa accompanied him.

24 【和合本】 又次日，他们进入该撒利亚，哥尼流已经请了他的亲属密友等候他们。

【和修订】 又次日，他注进入西泽利亚，哥尼流已经请了他的亲朋好友在等候他们。

【新译本】 第三天，他们到了该撒利亚。哥尼流已经招聚了自己的亲戚好友在恭候他们。

【吕振中】 又第二天他（有古卷作：他们）就进了该撒利亚。哥尼流早已招集了他的亲戚和相知的朋友，等待着他们。

【思高本】 次日，他到了西泽勒雅。

【牧灵版】 次日，他们到了西泽勒雅。百夫长科尔乃略已等着他们了，他还招集了亲戚好友。

【现代本】 再过一天，他们到了西泽利亚。哥尼流已经邀请他的亲朋好友在家里迎候。

【当代版】 他们走了整整一天，到达西泽利亚城。哥尼流早就把亲戚朋友都请了来，一同在家里等候。

【KJV】 And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and he had called together his kinsmen and near friends.

【NIV】 The following day he arrived in Caesarea. Cornelius was expecting them and had called together his relatives and close friends.

【BBE】 And the day after that, they came to Caesarea. And Cornelius was waiting for them, having got together his relations and his near friends.

【ASV】 And on the morrow they entered into Caesarea. And Cornelius was waiting for them, having called together his kinsmen and his near friends.

25 【和合本】 彼得一进去，哥尼流就迎接他，俯伏在他脚前拜他。

【和修订】 彼得一进去，哥尼流就迎接他，俯伏在他脚前拜他。

【新译本】 彼得一进去，哥尼流就迎接他，俯伏在他脚前叩拜。

【吕振中】 彼得一进去，哥尼流就迎接他，俯伏在他脚前拜他。

【思高本】 当伯多禄进来的时候，科尔乃略去迎接他，跪伏在他脚前叩拜。

【牧灵版】 伯多禄一进门，科尔乃略就迎上去，跪倒在他脚前叩拜。

【现代本】 彼得刚要进去，哥尼流上前，俯伏在他脚前拜他。

【当代版】 他一看见彼得，就迎上去，并且屈膝下拜。

【KJV】 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.

【NIV】 As Peter entered the house, Cornelius met him and fell at his feet in reverence.

【BBE】 And when Peter came in, Cornelius came to him and, falling down at his feet, gave him worship.

【ASV】 And when it came to pass that Peter entered, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.

26【和合本】彼得却拉他，说：“你起来，我也是人。”

【和修订】但是彼得拉他起来，说：“你起来，我自己也不过是人。”

【新译本】彼得扶起他，说：「起来，我也是人。」

【吕振中】彼得拉他起来，说：“起来，我也是人！”

【思高本】伯多禄拉他起来说：“起来！我自己也是个人。”

【牧灵版】伯多禄扶起他来说：“你起来，我也是人！”

【现代本】彼得连忙扶他起来，说：“请起来，我自己也是人。”

【当代版】彼得连忙把他扶起来，说：“快起来，我也是人，不是神啊！”

【KJV】But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

【NIV】But Peter made him get up. "Stand up," he said, "I am only a man myself."

【BBE】But Peter, lifting him up, said, Get up, for I am a man as you are.

【ASV】But Peter raised him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

27【和合本】彼得和他说着话进去，见有好些人在那里聚集，

【和修订】彼得和他一边说话一边进去，见有好些人聚集在那里，

【新译本】彼得和他说了话，就进去，看见许多人聚集在那里，

【吕振中】就和他交谈着进去，见有许多一同聚会的人，

【思高本】就同他谈着话进去了，看见有许多人聚集在那，

【牧灵版】遂跟他谈着话走了进去，发现里面已聚集了許多人。

【现代本】彼得一边跟哥尼流说话，一边走进屋里去。他看见里面有许多人聚集，

【当代版】彼得和他边谈边走，进到里面。屋子里的人也真不少。

【KJV】And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

【NIV】Talking with him, Peter went inside and found a large gathering of people.

【BBE】And saying these words, he went in, and saw that a great number of people had come together;

【ASV】And as he talked with him, he went in, and findeth many come together:

28【和合本】就对他们说：“你们知道，犹太人和别国的人亲近来往本是不合例的，但神已经指示我，无论什么人都不可看作俗而不洁净的。

【和修订】就对他们说：“你们知道，犹太人和别国的人结交来往本是不合规矩的，但神已经指示我，无论什么人都不可看作污俗或不洁净的。

【新译本】便对他们说：「你们知道，犹太人本来是不准和外国人接近来往的，但神已经指示了我，不可把任何人当作凡俗或不洁的。

【吕振中】便对他们说：“你们自己也知道犹太族的人和异族人接近或往来，本是违背律例的；但对于我、神已经指示、不要说什么人是凡俗而不洁净的。

【思高本】便对他们说：“你们都知道犹太人是 不准同外邦人交接来往的；但是，天主指示给我，没有一个可说是污秽或不洁的人。

【牧灵版】伯多禄跟他们说：“你们很清楚，犹太人是绝对禁止与外邦人来往的，也不可以到他们家中去。但天主指示我：不可把任何人当作不洁或污秽的。

【现代本】就对他们说：“你们都知道，按照我们的规矩，犹太人是 不许跟异族人密切来往的；但是神已经指示我，不可以把任何人当作不洁净或凡俗的。

【当代版】彼得就对他们说：“不用我说，你们都知道，犹太人和外族人来往，是违反犹太人传统的。但神已经清楚地指示了我，对任何人都不可视为污秽不洁。

【KJV】And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.

【NIV】He said to them: "You are well aware that it is against our law for a Jew to associate with a Gentile or visit him. But God has shown me that I should not call any man impure or unclean.

【BBE】And he said to them, You yourselves have knowledge that it is against the law for a man who is a Jew to be in the company of one who is of another nation; but God has made it clear to me that no man may be named common or unclean:

【ASV】and he said unto them, Ye yourselves know how it is an unlawful thing for a man that is a Jew to join himself or come unto one of another nation; and yet unto me hath God showed that I should not call any man common or unclean:

29【和合本】所以我被请的时候，就不推辞而来。现在请问：你们叫我来有什么意思呢？”

【和修订】【和修订】所以，我一被邀请，没有推辞就来了。现在请问，你们为什么叫我来呢？”

【新译本】所以我一被邀请，就毫不推辞的来了。现在请问，你们请我来是为甚么事？」

【吕振中】故此我一被邀请就来，并没有反问一声。那么请问，你们打发人邀请我来，是什么意思？”

【思高本】为此，我一被请，毫不犹豫地就来了。请问：你们请我来是为什么原故？”

【牧灵版】所以你一请我，我就毫不犹豫地来了。现在我想知道你为什么请我来。”

【现代本】所以，当你们差人来邀请我时，我没有推辞就来了。现在请问，你们请我来有什么目的？”

【当代版】所以，我毫不犹疑地来到你们这里。。现在请问你们为甚么请我来呢？”

【KJV】Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?

【NIV】So when I was sent for, I came without raising any objection. May I ask why you sent for me?"

【BBE】And so I came without question, when I was sent for. What then is your purpose in sending for me?

【ASV】wherefore also I came without gainsaying, when I was sent for. I ask therefore with what intent ye sent for me.

30【和合本】哥尼流说：“前四天，这个时候，我在家中守着申初的祷告，忽然有一个人穿着光明的

衣裳，站在我面前，

【和修订】哥尼流说：“四天前，这个时候，我在家中守着下午三点钟的祷告，忽然有一个人穿着光亮的衣裳站在我面前，

【新译本】哥尼流说：「四天以前下午三点钟，我在家里祷告的时候，忽然有一位身穿光明衣服的人，站在我面前，

【吕振中】哥尼流说：“前四天这一点钟，我在家里正守着下午三点（希腊文：第九时辰）的祷告，忽然有一个人穿着光明的衣裳，站在我面前，

【思高本】科尔乃略说：“从此时起，四天以前，第九时辰，我在我房中祈祷时，忽然有位穿华丽衣服的人站在我面前，

【牧灵版】科尔乃略说：“四天前，约下午三点，我正在房里祈祷，忽有一位身着耀眼衣服的人站在我面前，

【现代本】哥尼流说：“四天前，大约下午三点钟的时候，我在家里祷告。忽然有一个穿着光亮衣服的人站在我面前，

【当代版】哥尼流说：“四天前，大约在这个时候，我在家里照常作下午的祷告。忽然，有一个身穿明亮衣服的人在我的眼前出现，

【KJV】And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

【NIV】Cornelius answered: "Four days ago I was in my house praying at this hour, at three in the afternoon. Suddenly a man in shining clothes stood before me

【BBE】And Cornelius said, Four days from now I was in my house in prayer at the ninth hour; and I saw before me a man in shining clothing,

【ASV】And Cornelius said, Four days ago, until this hour, I was keeping the ninth hour of prayer in my house; and behold, a man stood before me in bright apparel,

31【和合本】说：‘哥尼流，你的祷告已蒙垂听，你的周济达到神面前已蒙纪念了。

【和修订】说：‘哥尼流，你的祷告已蒙垂听，你的周济在神面前已蒙纪念了。

【新译本】说：「哥尼流，你的祷告已蒙垂听，你的善行在神面前已蒙纪念。

【吕振中】说：“哥尼流，在神面前、你的祷告已蒙垂听，你的施舍已蒙记住了。

【思高本】说：科尔乃略，你的祈祷蒙了垂允，你的施舍在天主前得到纪念。

【牧灵版】他跟我说：‘科尔乃略，你的祈祷已蒙垂允，你的施舍善举都在天主面前有所记录。

【现代本】说：‘哥尼流！神垂听了你的祷告，也记得你所做赈济的善事。

【当代版】说我的祷告和善行神都清楚知道了，

【KJV】And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

【NIV】and said, `Cornelius, God has heard your prayer and remembered your gifts to the poor.

【BBE】Who said, Cornelius, your prayer has come to the ears of God, and your offerings are kept in his memory.

【ASV】 and saith, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

32 【和合本】你当打发人往约帕去，请那称呼彼得的西门来，他住在海边一个硝皮匠西门的家里。’

【和修订】你要派人往约帕去，请那称为彼得的西门来，他住在海边一个皮革匠西门的家里。’

【新译本】你要派人到约帕去，请那个名叫彼得的西门来。他在海边一个制皮工人西门的家作客。】

【吕振中】所以你要打发人往约帕去，把那称为彼得的西门请来；这个人住在海边一个硝皮匠西门家里作客。”

【思高本】所以，你要打发人往约帕去，叫号称伯多禄的西满来，他客居在靠近海的皮匠西满家。

【牧灵版】你派人往约帕去找个名叫西满伯多禄的人，他住在皮匠西满靠海边的家里。他来了之后，会跟你讲道。’

【现代本】你要派人到约帕去，邀请名叫西门彼得的那人来。他在皮革匠西门的家里作客；西门的家就在海边。’

【当代版】又叫我派人去约帕城请你来。那个使者还指示了你的住处。

【KJV】 Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

【NIV】 Send to Joppa for Simon who is called Peter. He is a guest in the home of Simon the tanner, who lives by the sea.'

【BBE】 Send, then, to Joppa, and get Simon, named Peter, to come to you; he is living in the house of Simon, a leather-worker, by the sea.

【ASV】 Send therefore to Joppa, and call unto thee Simon, who is surnamed Peter; he lodgeth in the house of Simon a tanner, by the sea side.

33 【和合本】所以我立时打发人去请你。你来了很好；现今我们都在神面前，要听主所吩咐你的一切话。”

【和修订】所以我立刻派人去请你。你来了真好。现在我们都在神面前，要听主吩咐你的一切话。”

【新译本】所以我立刻派人去请你，现在你来了，好极了！我们都在神面前，要听主吩咐你的一切话。】

【吕振中】我登时就打发人去找你；你来到了很好！如今我们都在神面前，要听主所吩咐你的一切话。”

【思高本】我就立刻打发人到你那去了。你来的真好！现今我们众人都在天主前，要听主所吩咐你的一切。”

【牧灵版】于是我立刻派人去请你，你就爽快地来了，真好。现在我们都在天主面前，我洗耳恭听主吩咐你的一切。”

【现代本】因此，我立刻差人去请你；你肯光临，真是再好没有了。现在我们都在神面前，要听主吩咐你说的一切话。”

【当代版】于是我立刻派人请你来。现在你既光临舍下，我们深感荣幸，现在恭敬的在神面前，想

听听主委托你要告诉我们的话。”

【KJV】Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.

【NIV】So I sent for you immediately, and it was good of you to come. Now we are all here in the presence of God to listen to everything the Lord has commanded you to tell us."

【BBE】So, straight away, I sent for you; and you have done well to come. And now, we are all present before God, ready to give attention to all the things which the Lord has given you to say.

【ASV】Forthwith therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore we are all here present in the sight of God, to hear all things that have been commanded thee of the Lord.

34【和合本】彼得就开口说：“我真看出神是不偏待人。

【和修订】彼得开口说：“我真的看出神是不偏待人的。

【新译本】彼得就开口说：“我实在看出神是不偏待人的。

【吕振中】彼得就开口说：“我真地领会神不以貌取人；

【思高本】伯多禄遂开口说：“我真正明白了：天主是不看情面的，

【牧灵版】于是伯多禄开口对他们说：“我的确体会到天主待人没有差别。

【现代本】彼得发言说：“现在我确实知道，神对所有的人都平等看待。

【当代版】彼得说：“现在我已经深深地体会到，神确是公平地对待全人类的。

【KJV】Then Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

【NIV】Then Peter began to speak: "I now realize how true it is that God does not show favoritism

【BBE】Then Peter said, Truly, I see clearly that God is no respecter of persons:

【ASV】And Peter opened his mouth and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

35【和合本】原来，各国中那敬畏主、行义的人都为主所悦纳。

【和修订】不但如此，在各国中那敬畏主而行义的人都为他所悦纳。

【新译本】原来在各民族中，凡敬畏他而行义的，都蒙他悦纳。

【吕振中】但是各国中敬畏他而行义的人，都是他所接纳的。

【思高本】凡在各民族中，敬畏他而又履行正义的人，都是他所中悦的。

【牧灵版】在所有的邦国内，对敬畏他且又秉持正义的人，他都中悦。

【现代本】只要是敬畏他，行为正直的人，无论属哪一种族，他都喜欢。

【当代版】无论是哪一个国家，哪一个民族，只要敬畏祂，秉公行义，祂一定会接纳的。

【KJV】But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

【NIV】but accepts men from every nation who fear him and do what is right.

【BBE】But in every nation, the man who has fear of him and does righteousness is pleasing to him.

【ASV】but in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is acceptable to him.

36【和合本】神借着耶稣基督（他是万有的主）传和平的福音，将这道赐给以色列人。

【和修订】神借着耶稣基督——他是万有的主——传和平的福音，把这道传给以色列。

【新译本】 神借着耶稣基督（他是万有的主）传和平的福音，把这道传给以色列人。

【吕振中】他将话语传送给以色列人，借着万人之主、耶稣基督、传和平的福音。

【思高本】他藉耶稣基督——他原是万民的主——宣讲了和平的喜讯，把这道先传给以色列子民。

【牧灵版】他借耶稣基督、万民的主宣讲了和平的福音，把这道传给以色列子民。

【现代本】你们知道，他借着万人之主耶稣基督传给以色列人的信息是和平的福音。

【当代版】 祂藉全人类的主宰耶稣基督，把平安的福音传给以色列人。

【KJV】 The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

【NIV】 You know the message God sent to the people of Israel, telling the good news of peace through Jesus Christ, who is Lord of all.

【BBE】 The word which he sent to the children of Israel, giving the good news of peace through Jesus Christ (who is Lord of all)--

【ASV】 The word which he sent unto the children of Israel, preaching good tidings of peace by Jesus Christ (He is Lord of all.) --

37【和合本】这话在约翰宣传洗礼以后，从加利利起，传遍了犹太。

【和修订】这话在约翰传扬洗礼以后，从加利利起，传遍了犹太。

【新译本】 你们知道：在约翰传讲洗礼之后，这道从加利利传遍了犹太，

【吕振中】你们自己也知道、在约翰宣传的洗礼以后、这福音的话语怎样从加利利起、直传遍了全犹太。

【思高本】你们都知道：在若翰宣讲洗礼以后，从加里勒亚开始，在全犹太所发生的事：

【牧灵版】你们已经知晓传遍整个犹太这件事的经过，这事发端于加里利，在若翰宣讲洗礼之后。

【现代本】约翰宣讲洗礼的福音以来，那从加利利开始传遍犹太全境的大事你们都知道。

【当代版】 不用说你们都知道，自从施洗的约翰宣扬洗礼后，这福音就从加利利省传遍了整个犹太地。

【KJV】 That word, I say, ye know, which was published throughout all Judaea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

【NIV】 You know what has happened throughout Judea, beginning in Galilee after the baptism that John preached--

【BBE】 That word you yourselves have knowledge of, which was made public through all Judaea, starting from Galilee, after the baptism of which John was the preacher,

【ASV】 that saying ye yourselves know, which was published throughout all Judaea, beginning from Galilee, after the baptism which John preached;

38【和合本】神怎样以圣灵和能力膏拿撒勒人耶稣，这都是你们知道的。他周流四方，行善事，医好凡被魔鬼压制的人，因为神与他同在。

【和修订】神怎样以圣灵和能力膏了拿撒勒人耶稣，这都是你们知道的。他到处奔波，行善事，医好凡被魔鬼压制的人，因为神与他同在。

【新译本】并且知道神怎样用圣灵和能力膏立拿撒勒人耶稣。他到各处行善事，医好所有被魔鬼压制的人，因为神与他同在。

【吕振中】论到拿撒勒的耶稣，神怎样将圣灵和能力膏了他。他走遍四方行善事，医好了一切被魔鬼压制的人，因为神和他同在。

【思高本】天主怎样以圣神和德能傅了纳匝肋的耶稣，使他巡行各处，施恩行善，治好一切受魔鬼压制的人，因为天主同他在一起。

【牧灵版】你们知道天主以圣神和能力给纳匝肋的耶稣傅了油，使他到各处行善，治愈受魔鬼控制的人，因为天主与他同在。

【现代本】你们也知道拿撒勒人耶稣；神怎样以圣灵和能力倾注在他身上，使他走遍各地，广行善事，治好一切受魔鬼控制的人，因为神跟他同在。

【当代版】毫无疑问的，你们也知道，那拿撒勒人耶稣是神用圣灵和超然能力所‘膏立’的。祂周游四方，广行善事，医病赶鬼，因为神与祂同在。

【KJV】How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

【NIV】how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and power, and how he went around doing good and healing all who were under the power of the devil, because God was with him.

【BBE】About Jesus of Nazareth, how God gave the Holy Spirit to him, with power: and how he went about doing good and making well all who were troubled by evil spirits, for God was with him.

【ASV】even Jesus of Nazareth, how God anointed him with the Holy Spirit and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

39【和合本】他在犹太人之地，并耶路撒冷所行的一切事，有我们作见证。他们竟把他挂在木头上杀了。

【和修订】他在犹太人之地，和耶路撒冷所行的一切事，有我们作见证人。他们竟把他挂在木头上杀了。

【新译本】我们就是他在犹太人之地和耶路撒冷所行一切事的见证人；他们竟然把他挂在木头上，杀了他。

【吕振中】我们呢、就是他在犹太地区和耶路撒冷所行的一切事、的见证人。人竟把他挂在木架上杀掉了！

【思高本】我们就是他在犹太人地域和耶路撒冷所行一切的见证人。他们却把他悬在木架上，杀死了。

【牧灵版】我们是他在犹太地和耶路撒冷所行一切的见证人。

【现代本】我们就是他在耶路撒冷和其它犹太人的地方所做一切事的见证人。他们把他钉死在十字架上。

【当代版】耶稣在耶路撒冷和犹太全境所作的事，全是千真万确的，我们都是这些事的证人。可是，世人却把他钉死在十字架上。

【KJV】And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:

【NIV】We are witnesses of everything he did in the country of the Jews and in Jerusalem. They killed him by hanging him on a tree,

【BBE】And we are witnesses of all the things which he did in the country of the Jews and in Jerusalem; whom they put to death, hanging him on a tree.

【ASV】And we are witnesses of all things which he did both in the country of the Jews, and in Jerusalem; whom also they slew, hanging him on a tree.

40 【和合本】第三日，神叫他复活，显现出来；

【和修订】第三天，神使他复活，显现；

【新译本】神叫他第三天复活，并且使他显现，

【吕振中】第三天、神却使这个人活了起来，并给他权能得以显现，

【思高本】第三天，天主使他复活了，叫他显现出来，

【牧灵版】他们最终把他悬挂在木架上，谋害了他。但第三天，天主把他从死者中复活过来，叫他显现给人，

【现代本】但是，第三天，神使他复活，而且向人显现；

【当代版】但过了三天，神使他从死里复活，并且公开向人显现；

【KJV】Him God raised up the third day, and shewed him openly;

【NIV】but God raised him from the dead on the third day and caused him to be seen.

【BBE】On the third day God gave him back to life, and let him be seen,

【ASV】Him God raised up the third day, and gave him to be made manifest,

41 【和合本】不是显现给众人看，乃是显现给神预先所拣选为他作见证的人看，就是我们这些在他从死里复活以后和他同吃同喝的人。

【和修订】不是显现给所有的人看，而是显现给神预先所拣选为他作见证的人看，就是我们这些在他从死人中复活以后和他同吃同喝的人。

【新译本】不是显现给所有的人看，而是给神预先拣选的见证人看，就是我们这些在他从死人中复活之后，与他一同吃喝的人。

【吕振中】不是显于众民，乃是显于神所先选派的见证人，显于我们这些在他从死人中复起以后和他同吃同喝的人。

【思高本】不是给所有的百姓，而是给天主所预拣的见证人，就是给我们这些在他从死者中复活后，与他同食共饮的人。

【牧灵版】不是给所有的人，而是给天主预先拣选的见证人，就是给我们这些在他从死者中复活后，与他一块吃喝的人。

【现代本】不是显现给大家看，只是显现给我们这些被神拣选来作见证的人看。他从死里复活之后，我们曾跟他同吃同喝。

【当代版】当然并不是在所有人面前，而是向我们这班被神拣选，为祂作证的人。这位复活的耶稣还跟我们一同吃喝过，

【KJV】Not to all the people, but unto witnesses chosen before God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.

【NIV】He was not seen by all the people, but by witnesses whom God had already chosen--by us who ate and drank with him after he rose from the dead.

【BBE】Not by all the people, but by witnesses marked out before by God, even by us, who took food and drink with him after he came back from the dead.

【ASV】not to all the people, but unto witnesses that were chosen before of God, even to us, who ate and drank with him after he rose from the dead.

42【和合本】他吩咐我们传道给众人，证明他是神所立定的，要作审判活人、死人的主。

【和修订】他吩咐我们传道给众人，证明他是神所立定，要作审判活人、死人的审判者。

【新译本】他吩咐我们向人民传讲，郑重证明他是神所立，审判活人死人的主。

【吕振中】神嘱咐我们向人民宣传，郑重地证明这人就是神所立定、要做活人死人之审判主的。

【思高本】他吩咐我们向百姓讲道，指证他就是天主所立的生者与死者的判官。

【牧灵版】他吩咐我们来向百姓讲道，证明他是由天主选立来审判生者死者的。

【现代本】他命令我们把福音传给人民，证明他就是神所立、作为活人和死人的审判者的。

【当代版】祂命令我们向全世界的人传福音，证明祂就是神所选立的‘普世的审判者’，祂要审判一切活人和死人。

【KJV】And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead.

【NIV】He commanded us to preach to the people and to testify that he is the one whom God appointed as judge of the living and the dead.

【BBE】And he gave us orders to give news of this to the people, and to give public witness that this is he whom God has made judge of the living and the dead.

【ASV】And he charged us to preach unto the people, and to testify that this is he who is ordained of God to be the Judge of the living and the dead.

43【和合本】众先知也为他作见证说：‘凡信他的人必因他的名得蒙赦罪。’”

【和修订】所有的先知也为他作见证，说：‘凡信他的人，必因他的名得蒙赦罪。’”

【新译本】所有先知都为他作见证：所有信他的，都必借着他的名，罪得赦免。」

【吕振中】众神言人也为这人（或译：这事）作见证说：“凡信靠他的，就可以借着他的名而得罪赦。””

【思高本】一切先知都为他作证：凡信他的人，赖他的名字都要获得罪赦。”

【牧灵版】所有的先知都为他作见证说：‘凡信他的人，必因他的名得到罪的赦免。’”

【现代本】所有的先知也都为他作见证；他们都说，凡信他的，都可以借着他的名而蒙赦罪。”

【当代版】所有先知都曾为耶稣作过证，并且说明凡信靠祂的人，他们的罪债必能得到赦免。”

【KJV】To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.

【NIV】All the prophets testify about him that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name."

【BBE】To him all the prophets give witness, that through his name everyone who has faith in him will have forgiveness of sins.

【ASV】To him bear all the prophets witness, that through his name every one that believeth on him shall receive remission of sins.

44【和合本】彼得还说这话的时候，圣灵降在一切听道的人身上。

【和修订】彼得还在说这话的时候，圣灵降在一切听道的人身上。

【新译本】彼得还在说话的时候，圣灵降在所有听道的人身上，

【吕振中】彼得还讲这些话的时候，圣灵就降在所有听道的人身上。

【思高本】伯多禄还在讲这些话的时候，圣神降在所有听道的人身上。

【牧灵版】伯多禄还在讲这些话时，圣神降在所有聆听道理的人身上。

【现代本】彼得还在讲道的时候，圣灵降临在所有领受信息的人身上。

【当代版】彼得还在说话的时候，圣灵就降临在每一个听道的人身上。

【KJV】While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

【NIV】While Peter was still speaking these words, the Holy Spirit came on all who heard the message.

【BBE】While Peter was saying these words, the Holy Spirit came on all those who were hearing the word.

【ASV】While Peter yet spake these words, the Holy Spirit fell on all them that heard the word.

45【和合本】那些奉割礼、和彼得同来的信徒，见圣灵的恩赐也浇在外邦人身上，就都希奇；

【和修订】那些奉割礼的信徒和彼得同来，见圣灵的恩赐也浇在外邦人身上，就都惊讶；

【新译本】那些受了割礼、跟彼得一同来的信徒，因为圣灵的恩赐也浇灌在外族人的身上，都很惊讶；

【吕振中】那些奉割礼、和彼得一同来的信徒，因圣灵这白白的恩赐居然也倾注于外国人身上，就惊

奇。

【思高本】那些受过割损与伯多禄同来的信徒，都惊讶圣神的恩惠也倾注在外邦人身上，

【牧灵版】那些跟着伯多禄的犹太族信徒都大吃一惊，想：“怎么！圣神恩宠竟然也倾注于外邦人的身上了！”

【现代本】那些跟着彼得从约帕来的犹太信徒，看见神把圣灵的恩赐也倾注给外邦人，都很惊讶；

【当代版】跟彼得一起来的犹太信徒，看见圣灵竟然临到外族人身上，又听见他们说“方言”，赞美神，都大吃一惊。

【KJV】 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

【NIV】 The circumcised believers who had come with Peter were astonished that the gift of the Holy Spirit had been poured out even on the Gentiles.

【BBE】 And the Jews of the faith, who had come with Peter, were full of wonder, because the Holy Spirit was given to the Gentiles,

【ASV】 And they of the circumcision that believed were amazed, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Spirit.

46【和合本】因听见他们说方言，称赞神为大。

【和修订】因听见他们说方言注，称赞神为大。于是彼得说：

【新译本】原来听见他们讲方言，尊神为大。于是彼得说：

【吕振中】因为他们听见这些人卷舌头说话，尊崇神为大。

【思高本】因为听见他们说各种语言，并颂扬天主。那时，伯多禄就发言说：

【牧灵版】所有的人都听见这些人说各种语言，赞美天主。

【现代本】因为他们听见了这些人说灵语，并且颂赞神的伟大。于是彼得说：

【当代版】跟彼得一起来的犹太信徒，看见圣灵竟然临到外族人身上，又听见他们说“方言”，赞美神，都大吃一惊。

【KJV】 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

【NIV】 For they heard them speaking in tongues and praising God. Then Peter said,

【BBE】 And they were talking in tongues, and giving glory to God. Then Peter said,

【ASV】 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

47【和合本】于是彼得说：“这些人既受了圣灵，与我们一样，谁能禁止用水给他们施洗呢？”

【和修订】“这些人既受了圣灵，跟我们一样，谁能阻止用水给他们施洗呢？”

【新译本】「这些人既然领受了圣灵，跟我们一样，谁能禁止他们受水的洗礼呢？」

【吕振中】于是彼得应时说：“这些人既受了圣灵跟我们一样，谁能拦阻他们不受水的洗礼呢？”

【思高本】“这些人既领受了圣神，和我们一样，谁能阻止他们不受水洗呢？”

【牧灵版】伯多禄说：“对这些跟我们一样领受了圣神的人，我们怎能拒绝以水给他们行洗礼？”

【现代本】“这些人已经领受了圣灵，跟我们一样，有谁能阻止他们领受水的洗礼呢？”

【当代版】于是彼得对他们说：“既然这些人已和我们一样接受了圣灵，请问还有谁能阻止他们接受洗礼呢？”

【KJV】Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

【NIV】Can anyone keep these people from being baptized with water? They have received the Holy Spirit just as we have."

【BBE】Will any man say that these may not have baptism who have been given the Holy Spirit as we have?

【ASV】Can any man forbid the water, that these should not be baptized, who have received the Holy Spirit as well as we?

48【和合本】就吩咐奉耶稣基督的名给他们施洗。他们又请彼得住了几天。

【和修订】他就吩咐奉耶稣基督的名给他们施洗。于是他们请彼得住了几天。

【新译本】就吩咐他们奉耶稣基督的名受洗。后来，他们请彼得住了几天。

【吕振中】就吩咐他们要在耶稣基督名内受洗。他们便请求彼得多住几天。

【思高本】遂吩咐人以耶稣基督的名给他们付洗。以后，他们求伯多禄再住了几天。

【牧灵版】于是他吩咐人以耶稣基督之名给他们施洗。他们又留伯多禄住了几天。

【现代本】因此，他吩咐他们奉耶稣基督的名领受洗礼。他们又要求彼得跟他们一起多住几天。

【当代版】他随即奉耶稣基督的名，给他们施洗。会后，他们还诚恳地挽留彼得等人小住了几天。

【KJV】And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

【NIV】So he ordered that they be baptized in the name of Jesus Christ. Then they asked Peter to stay with them for a few days.

【BBE】And he gave orders for them to have baptism in the name of Jesus Christ. Then they kept him with them for some days.

【ASV】And he commanded them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then prayed they him to tarry certain days.